

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyruszyli zatem z Midianu i przybyli do Paran. Z Paran zaś wzięli z sobą (kilku) ludzi i przybyli do Egiptu, do faraona, króla Egiptu, (ten) zaś dał mu dom, zapewnił mu chleb i nadał mu ziemię.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciekinierzy wyruszyli z Midianu i przybyli najpierw do Paran. Z Paran, gdzie dobrali sobie kilku ludzi, przybyli do Egiptu, do faraona. Tam król Egiptu przekazał mu dom, zapewnił mu wyżywienie i nadał mu ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszyli więc z Midian i przybyli do Paran. Z Paran zabrali ze sobą mężczyzn i przybyli do Egiptu, do faraona, króla Egiptu. Ten dał mu dom, zapewnił mu żywność i dał mu ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy wyszedłszy z Madyjan przyszedli do Faran, a wzięwszy z sobą niektóre mężów z Faran weszli do Egiptu, do Faraona króla Egipskiego, który mu dał dom, i żywność mu naznaczył, dał mu też i ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wybrawszy się z Madian, przyszedli do Faran i wzięli z sobą mężów z Faran, i weszli do Egiptu do faraona, króla Egipskiego, który dał mu dom i żywność naznaczył, i ziemię poruczył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydostawszy się z [kraju] Midian, przybyli do Paran i zabrawszy ze sobą ludzi z Paran, przybyli do Egiptu, do faraona, króla egipskiego, który dał mu mieszkanie oraz wyznaczył mu wyżywienie, a także dał mu ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszyli wtedy z Midian i dotarli do Paran; zabrawszy z sobą ludzi z Paran doszli do Egiptu, do faraona, króla egipskiego. Ten dał mu dom i wyznaczył mu przydział żywności i nadał mu ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyli z Midian i przybyli do Paran. Zabrali ze sobą ludzi z Paran i przybyli do Egiptu, do faraona, króla egipskiego, który dał Hadadowi dom, wyżywienie oraz ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszyli więc z Midian i przyszedli do Paran. Zabierając ze sobą ludzi z Paran, przybyli do Egiptu, do faraona, króla egipskiego, który dał Hadadowi mieszkanie, utrzymanie i nadał mu ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszyli z Midian i przybyli do Paran. Z Paran zabrali z sobą mężczyzn i przybyli do Egiptu, do faraona, króla egipskiego. Ten dał mu mieszkanie, zapewnił mu utrzymanie i obdarował go ziemią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встають мужі з міста Мадіяма і приходять до Фарану і беруть з собою мужів і приходять до Фараона царя Єгипту, і ввійшов Адер до Фараона, і він дав йому дім і приписав йому хліби.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem wyruszyli z Midjanu i przybyli do Paran; potem

¹⁾ i nadał mu ziemię : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	zabrali ze sobą ludzi z Paran oraz przybyli do Micraim, do faraona, władcy Micraimu. Ten dał mu dom, wyznaczył mu żywność oraz dał mu ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powstali więc z Midianu i przyszli do Paranu, a z Paranu wzięli ze sobą mężczyzn i przybyli do Egiptu, do faraona, króla egipskiego, który potem dał mu dom. Przydzielił mu też chleb i dał mu ziemię.